

Thomas Hardy

The Distracted Preacher

Томас Харди

Проповедник в замешательстве¹

Повесть перевел Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

CHAPTER I—HOW HIS COLD WAS CURED (Глава I — Как вылечили его простуду)

Something delayed the arrival of the Wesleyan minister (что-то задержало прибытие методистского священника; *Wesleyan* — происходит от фамилии Джона Уэсли, основателя Методистской церкви; *minister* — исполнитель,

¹ *to distract* — отклонять, уводить в сторону; приводить в смятение, растерянность

слуга; священник /неангликанский/; *to minister* — служить; помогать, оказывать содействие; быть священником), and a young man came temporarily in his stead (и вместо него на время приехал /другой, совсем еще/ молодой человек; *in smb's stead* — вместо кого-л.). It was on the thirteenth of January 183- that Mr. Stockdale (было это тринадцатого января 183... года, когда мистер Стокдэйл), the young man in question (молодой человек, о котором идет речь; *in question* — обсуждаемый, о котором идет речь), made his humble entry into the village (совершил свой скромный въезд = скромно въехал в деревню), unknown, and almost unseen (/никому/ не знакомый: «не известный» и /никем/ не замеченный).

delay [di'leɪ], arrival [ə'raɪv(ə)l], temporarily [ˈtemp(ə)rərɪli]

Something delayed the arrival of the Wesleyan minister, and a young man came temporarily in his stead. It was on the thirteenth of January 183- that Mr. Stockdale, the young man in question, made his humble entry into the village, unknown, and almost unseen.

But when those of the inhabitants (но когда те из жителей) who styled themselves of his connection (кто причислял себя к одной с ним церкви; *to style* — именовать, называть; *connection* — связь, соединение; объединение /политическое, религиозное/) became acquainted with him (/ближе/ с ним познакомились; *to become acquainted* — познакомиться), they were rather pleased with the substitute than otherwise (они этой замене скорее обрадовались, чем наоборот), though he had scarcely as yet acquired ballast of character (хотя он пока еще вряд ли приобрел твердость характера; *as yet* — пока еще; *ballast* — балласт; уравновешенность, устойчивость /характера/) sufficient to steady the consciences of the hundred-and-forty Methodists of pure

blood (достаточную, чтобы укрепить моральный дух ста сорока “чистокровных” методистов; *conscience* — *совесть; сознание*) who, at this time, lived in Nether-Moynton (которые в это время проживали в Недер-Мойнтоне), and to give in addition supplementary support to the mixed race (и вдобавок оказать дополнительную поддержку /представителям/ “смешанной расы”; *to give support* — *оказывать поддержку*) which went to church in the morning and chapel in the evening (которые ходили в церковь по утрам, а на собрания методистов — по вечерам; *chapel* — *часовня; неангликанская церковь, сектантский храм*), or when there was a tea (или когда там устраивались чаепития: «когда там был чай»)—as many as a hundred-and-ten people more, all told (еще в общей сложности сто десять человек; *as many as* — *так много, как; more* — *больше; еще, вдобавок; all told* — *все вместе, в общей сложности*), and including the parish-clerk in the winter-time (включая приходского псаломщика, /который ходил на собрания/ в зимнее время), when it was too dark for the vicar to observe (когда было слишком темно, чтобы викарий /смог/ разглядеть: «заметить») who passed up the street at seven o'clock (кто проходит по улице в семь часов)—which, to be just to him, he was never anxious to do (что — /нужно/ быть справедливым к нему — его никогда особо не тревожило: «он никогда не стремился делать»; *anxious* — *беспокоящийся, тревожащийся; стремящийся /к чему-л./, страстно желающий /чего-л./*).

acquainted [ə'kweɪntɪd], acquire [ə'kwɪə], conscience [ˈkɒnʃəns]

But when those of the inhabitants who styled themselves of his connection became acquainted with him, they were rather pleased with the substitute than otherwise, though he had scarcely as yet acquired ballast of character sufficient to steady the consciences of the hundred-and-forty Methodists of pure blood who, at this time, lived in Nether-Moynton, and to give in addition supplementary support

to the mixed race which went to church in the morning and chapel in the evening, or when there was a tea—as many as a hundred-and-ten people more, all told, and including the parish-clerk in the winter-time, when it was too dark for the vicar to observe who passed up the street at seven o'clock—which, to be just to him, he was never anxious to do.

It was owing to this overlapping of creeds (именно благодаря этому совмещению вероисповеданий) that the celebrated population-puzzle arose (и родилась: «возникла» знаменитая загадка /касательно численности/ населения; *to arise* — *восходить, подниматься; возникать, появляться*) among the denser gentry of the district around Nether-Moynnton (среди = *в умах* более недалеких /представителей/ мелкопоместного дворянства, /проживающего/ в окрестностях: «вокруг» Недер-Мойнтон; *dense* — *густой; тупой, глупый*): how could it be (как могло так случиться) that a parish containing fifteen score of strong full-grown Episcopalians (что в приходе, имевшем: «содержащем» триста ревностных приверженцев епископальной церкви, /достигших/ совершеннолетия; *fifteen* — *пятнадцать*; *score* — *двадцать*; *strong* — *сильный, крепкий; твердый, убежденный*; *full-grown* — «полностью выросший», *взрослый; совершеннолетний*), and nearly thirteen score of well-matured Dissenters (и около двухсот шестидесяти убежденных методистов; *thirteen* — *тринадцать*; *score* — *два десятка*; *well-* /*присл.*/ — *хорошо, вполне*; *matured* — *зрелый, спелый; сложившийся, сформировавшийся*; *Dissenters* — *диссентеры /протестантские секты, отделившиеся от англиканской церкви/*), numbered barely two-and-twenty score adults in all (в целом едва насчитывалось четыреста сорок взрослых = совершеннолетних /жителей/; *to number* — *насчитывать*; *number* — *число, количество*; *in all* — *всего*)?

puzzle [ˈpʌzl], Episcopalians [ɪˌpɪskəˈpeɪlɪənz], adult [ˈædʌlt]

It was owing to this overlapping of creeds that the celebrated population-puzzle arose among the denser gentry of the district around Nether-Moynton: how could it be that a parish containing fifteen score of strong full-grown Episcopalians, and nearly thirteen score of well-matured Dissenters, numbered barely two-and-twenty score adults in all?

The young man being personally interesting (/поскольку/ молодой священник: «человек» был недурен собой: «был интересен лично»), those with whom he came in contact (те, кто с ним /уже/ познакомился; *to come in contact with* — *сталкиваться, встречаться*) were content to waive for a while (были рады: «довольны» отложить на некоторое время; *to waive* — *отказываться /от права, требования/; временно откладывать*) the graver question of his sufficiency (более важный вопрос о его компетентности; *sufficiency* — *достаток; достаточность, обоснованность*). It is said that at this time of his life his eyes were affectionate (поговаривают, будто в этот период его жизни его глаза светились любовью: «были любящими»; *time* — *время; период времени, пора; affection* — *любовь, страсть*), though without a ray of levity (однако же без намека на легкомыслие; *though* — *хотя, несмотря на; ray* — *луч; слабый свет, проблеск*); that his hair was curly, and his figure tall (что волосы его вились: «были вьющимися», и ростом он был высок: «его фигура была высокой»); that he was, in short, a very lovable youth (что был он, одним словом, весьма привлекательным юношей; *in short* — *вкратце, короче говоря*), who won upon his female hearers (который покорял своих прихожанок; *to win up/on smb.* — *постепенно завоевывать чье-л. признание; female* — *женского пола, женский; hearer* — *слушатель; прихожанин*) as soon as they saw and heard him (как только они видели и слышали его), and caused them to say (и вынуждал их говорить = и им приходилось говорить; *to cause* — *быть причиной, поводом; заставлять, побуждать*), ‘Why didn’t we

know of this before he came (и почему мы не знали об этом до того, как он приехал), that we might have gied him a warmer welcome (иначе мы могли бы оказать ему более теплый прием; *to gie* /шотл./ = *to give*; *welcome* — *приветствие; радушный прием*)!'

sufficiency [sə'fiʃ(ə)nsɪ], figure ['fiɡə], cause [kɔ:z]

The young man being personally interesting, those with whom he came in contact were content to waive for a while the graver question of his sufficiency. It is said that at this time of his life his eyes were affectionate, though without a ray of levity; that his hair was curly, and his figure tall; that he was, in short, a very lovable youth, who won upon his female hearers as soon as they saw and heard him, and caused them to say, 'Why didn't we know of this before he came, that we might have gied him a warmer welcome!'

The fact was that (дело в том, что; *fact* — *обстоятельство, событие; факт*), knowing him to be only provisionally selected (зная, что он прислан: «выбран» только на время), and expecting nothing remarkable in his person or doctrine (и не ожидая ничего выдающегося от его личности или /его/ проповедей; *doctrine* — *учение, доктрина; вероучение*), they and the rest of his flock in Nether-Moynnton (они и вся остальная его паства в Недер-Мойнтоне; *flock* — *стадо; паства*) had felt almost as indifferent about his advent (отнеслись почти также равнодушно: «почувствовали себя почти такими же равнодушными» к его прибытию; *to feel* — *ощупывать, осязать; чувствовать*) as if they had been the soundest church-going parishioners in the country (как если бы они были самыми усердными, регулярно посещающими церковь прихожанами во /всей/ стране; *sound* — *здоровый, крепкий; устойчивый, стабильный*), and he their true and appointed parson (а он — их

настоящим и законным: «назначенным» пастором; *true* — *верный, преданный; истинный, настоящий*).

provisionally [prə'vɪʒənli], remarkable [rɪ'mɑ:kəbl], almost [ˈɔ:lmoʊst]

The fact was that, knowing him to be only provisionally selected, and expecting nothing remarkable in his person or doctrine, they and the rest of his flock in Nether-Moynton had felt almost as indifferent about his advent as if they had been the soundest church-going parishioners in the country, and he their true and appointed parson.

Thus when Stockdale set foot in the place (таким образом, когда Стокдэйл приехал в деревню; *to set foot* — *ступить ногой, появиться*; *place* — *место, занятое пространство; город, селение*) nobody had secured a lodging for him (никто /заранее/ не приготовил для него жилье; *to secure* — *обеспечивать безопасность, надежно охранять; гарантировать, обеспечивать*), and though his journey had given him a bad cold in the head (и хотя /это/ его путешествие наградило его сильной простудой; *bad* — *плохой, скверный; сильный /о боли, холоде/*; *cold in the head* — *насморк, простуда*), he was forced to attend to that business himself (он был вынужден сам заняться этим вопросом; *to attend* — *заботиться, уделять внимание*; *business* — *дело, занятие; трудное/хлопотное дело*). On inquiry he learnt (из расспросов он узнал; *inquiry* — *вопрос, запрос; наведение справок*; *to learn* — *учиться, учить /что-л./; узнавать*) that the only possible accommodation in the village (что единственное возможное жилье в деревне; *accommodation* — *приспособление; пристанище, приют*) would be found at the house of one Mrs. Lizzy Newberry (можно найти в доме некоей миссис Лиззи Ньюбери; *one* —

один, единственный; некий), at the upper end of the street (в начале: «в верхнем конце» улицы).

though [ðəu], inquiry [In'kwai(ə)rɪ], upper ['ʌpə]

Thus when Stockdale set foot in the place nobody had secured a lodging for him, and though his journey had given him a bad cold in the head, he was forced to attend to that business himself. On inquiry he learnt that the only possible accommodation in the village would be found at the house of one Mrs. Lizzy Newberry, at the upper end of the street.

It was a youth who gave this information (*эти сведения ему сообщил: «предоставил» один юноша; to give — давать; предоставлять*), and Stockdale asked him who Mrs. Newberry might be (*и Стокдэйл спросил его, кто такая миссис Ньюбери: «кем миссис Ньюбери может быть»*).

The boy said that she was a widow-woman (*парень сказал, что /эта/ женщина — вдова*), who had got no husband, because he was dead (*у которой нет мужа, потому что он умер; to have got — иметь, обладать*). Mr. Newberry, he added (*он добавил, что мистер Ньюбери*), had been a well-to-do man enough, as the saying was (*был довольно зажиточным человеком, как поговаривают; as the saying is — как говорится*), and a farmer (*и /имел/ ферму*); but he had gone off in a decline (*но умер от какой-то тяжелой болезни; to go off — умирать; decline — падение, спад; изнурительная болезнь*). As regarded Mrs. Newberry's serious side, Stockdale gathered (*что же касается серьезной = религиозной стороны миссис Ньюбери, то Стокдэйл пришел к выводу; to gather — собирать/ся/; делать вывод, умозаключение*) that she was one of the trimmers (*что она была одной из тех беспринципных людей; trimmer — тот, кто*

приводит что-л. в порядок; приспособленец, оппортунист) who went to church and chapel both (*кто ходил и в церковь, и в молельню*).

youth [ju:θ], husband [ˈhʌzbənd], church [tʃɜ:tʃ]

It was a youth who gave this information, and Stockdale asked him who Mrs. Newberry might be.

The boy said that she was a widow-woman, who had got no husband, because he was dead. Mr. Newberry, he added, had been a well-to-do man enough, as the saying was, and a farmer; but he had gone off in a decline. As regarded Mrs. Newberry's serious side, Stockdale gathered that she was one of the trimmers who went to church and chapel both.

‘I’ll go there,’ said Stockdale (*я пойду туда, — сказал Стокдэйл*), feeling that, in the absence of purely sectarian lodgings (*понимая, что при отсутствии комнат внаем у безупречных методистов; to feel — ощупывать, осязать; чувствовать; понимать, сознавать; purely — чисто, без примесей; безупречно; sectarian — сектантский; принадлежащий к определенному вероисповеданию; lodging — жилье, жилище; lodgings — сдаваемая комната*), he could do no better (*ничего лучшего он сделать не может*).

‘She’s a little particular, and won’t hae gover’ment folks (*она немного привередлива и не пустит /к себе/ представителей властей; particular — отдельный, особый; привередливый, разборчивый; to hae /шотл./ = to have — иметь, обладать; принимать /кого-л. в качестве гостя/; gover’ment /разг./ = government — управление; правительство; folks — люди, определенная группа людей*), or curates, or the pa’son’s friends, or such like (*викариев, всяких там проповедников и прочих в том же духе; pa’son /разг./ = parson — священник /обычно протестантский/; friend — друг; коллега; such — такой, подобный*;

like — что-л. подобное или похожее),’ said the lad dubiously (с сомнением сказал парень).

sectarian [sek’te(ə)riən], curate [’kjuərət], dubiously [’dju:biəsli]

‘I’ll go there,’ said Stockdale, feeling that, in the absence of purely sectarian lodgings, he could do no better.

‘She’s a little particular, and won’t hae gover’ment folks, or curates, or the pa’son’s friends, or such like,’ said the lad dubiously.

‘Ah, that may be a promising sign: I’ll call (о, возможно, это многообещающий знак: я зайду /к ней/; *to call* — кричать, окликать; заходить, навещать). Or no; just you go up and ask first (или нет, ты сходи и спроси сперва; *just* — просто, всего лишь) if she can find room for me (не найдется ли у нее комнаты для меня: «может ли она найти комнату для меня»). I have to see one or two persons on another matter (мне нужно еще кое с кем встретиться: «увидеть одного-двух человек» по другому делу; *to see* — видеть; видеться, встречаться; *matter* — вещество, материал; дело, вопрос). You will find me down at the carrier’s (ты найдешь меня в конторе у возчика; *carrier* — носильщик; возчик, перевозчик; *to carry* — носить, нести; везти, перевозить; *carrier’s* /зд./ = *carrier’s office/house*).’

In a quarter of an hour the lad came back (через четверть часа парень вернулся; *to come back* — возвращаться), and said that Mrs. Newberry would have no objection to accommodate him (и сказал, что у миссис Ньюбери не будет возражений разместить его = что миссис Ньюбери не против разместить его), whereupon Stockdale called at the house (после чего Стокдэйл отправился /к ней/; *to call at a house* — зайти в дом).

sign [saɪn], first [fɜːst], carrier [ˈkæriə]

‘Ah, that may be a promising sign: I’ll call. Or no; just you go up and ask first if she can find room for me. I have to see one or two persons on another matter. You will find me down at the carrier’s.’

In a quarter of an hour the lad came back, and said that Mrs. Newberry would have no objection to accommodate him, whereupon Stockdale called at the house.

It stood within a garden-hedge (он = дом стоял, окруженный живой изгородью; *within* — внутри, с внутренней стороны; *garden* — сад; *hedge* — /живая/ изгородь), and seemed to be roomy and comfortable (и казался просторным и удобным). He saw an elderly woman (он увидел пожилую женщину), with whom he made arrangements to come the same night (с которой договорился, что придет тем же вечером; *to make agreements* — заключать соглашение, улаживать), since there was no inn in the place (поскольку гостиницы в деревне не было), and he wished to house himself as soon as possible (а ему хотелось устроиться как можно быстрее: «так быстро, как возможно»; *to house* — предоставлять жилище; квартировать, размещаться); the village being a local centre (это селение являлось центром прихода; *local* — местный; приходской /зд./) from which he was to radiate at once to the different small chapels in the neighbourhood (из которого он должен был распространять свет /своей веры/ на все окрестные часовенки: «на различные маленькие часовни по соседству»; *to radiate* — излучать, испускать /лучи/; распространять). He forthwith sent his luggage to Mrs. Newberry’s from the carrier’s (он тотчас же отослал свой багаж из /конторы/ возчика в дом миссис Ньюбери; *to send*), where he had taken shelter (где уже нашел себе пристанище; *to take shelter* — “принять убежище”, приютиться),

and in the evening walked up to his temporary home (и вечером пошел к своему временному жилищу).

neighbourhood [ˈneɪbəhʊd], luggage [ˈlʌɡɪdʒ], evening [ˈiːvniŋ]

It stood within a garden-hedge, and seemed to be roomy and comfortable. He saw an elderly woman, with whom he made arrangements to come the same night, since there was no inn in the place, and he wished to house himself as soon as possible; the village being a local centre from which he was to radiate at once to the different small chapels in the neighbourhood. He forthwith sent his luggage to Mrs. Newberry's from the carrier's, where he had taken shelter, and in the evening walked up to his temporary home.

As he now lived there, Stockdale felt it unnecessary to knock at the door (поскольку он теперь там жил, Стокдэйл посчитал излишним стучать в дверь; *to feel* — ощупывать, осязать; чувствовать; полагать, считать); and entering quietly he had the pleasure of hearing footsteps scudding away (и тихонько войдя, он имел удовольствие услышать /чьи-то/ стремительно удаляющиеся шаги; *to scud* — двигаться быстро и плавно, скользить) like mice into the back quarters (будто /шорох/ мышей, /бросившихся наутек/ в дальние комнаты; *back* — задний; отдаленный, дальний; *quarters* — помещение, жилище). He advanced to the parlour, as the front room was called (он проследовал в гостиную, как именовалась передняя комната; *to advance* — продвигаться, идти вперед), though its stone floor was scarcely disguised by the carpet (хотя ее каменному полу едва хватало ковра; *scarce* — скудный; *to disguise* — маскировать, изменять облик; скрывать), which only over-laid the trodden areas (который перекрывал лишь те участки, /по которым чаще всего/ ступали; *to overlay*; *to tread* — ступать, шагать), leaving sandy deserts under

the bulging mouldings of the table-legs (оставляя песчаные островки: «песчаные пустыни» под разбухшими от литья ножками стола), playing with brass furniture (которые отражались в медной отделке мебели; *to play* — *играть, забавляться*).

unnecessary [ʌnˈnesəs(ə)rɪ], quietly [ˈkwaɪətli], scarcely [ˈskeəsli]

As he now lived there, Stockdale felt it unnecessary to knock at the door; and entering quietly he had the pleasure of hearing footsteps scudding away like mice into the back quarters. He advanced to the parlour, as the front room was called, though its stone floor was scarcely disguised by the carpet, which only over-laid the trodden areas, leaving sandy deserts under the bulging mouldings of the table-legs, playing with brass furniture.

But the room looked snug and cheerful (однако комната выглядела уютно и весело). The firelight shone out brightly (от огня в камине шел яркий свет; *to shine out* — *сверкать, блистать*), trembling on the knobs and handles (подрагивавший на шишечках и ручках), and lurking in great strength on the under surface of the chimney-piece (снизу заливавший собою каминную полку: «и скрывавшийся во множестве на нижней поверхности каминной полки»; *in great strength* — *в огромном количестве*). A deep arm-chair, covered with horsehair (глубокое кресло, покрытое /циновкой/ из конского волоса), and studded with a countless throng of brass nails (и обитое бесчисленным множеством медных гвоздиков), was pulled up on one side of the fireplace (с одной стороны было придвинуто к камину). The tea-things were on the table (на столе стояла чайная посуда), the teapot cover was open (крышка с чайника была снята; *open* — *открытый, раскрытый; неприкрытый, незакрытый*), and a little hand-bell had been laid at that precise point (а маленький

колокольчик положили в точности на то место; *to lay; point* — точка; место, пункт) towards which a person seated in the great chair (куда: «к которому» человек, сидящий в кресле; *great chair = arm-chair* — кресло) might be expected instinctively to stretch his hand (предположительно мог бы инстинктивно протянуть руку; *to expect* — ожидать, предполагать).

cheerful [ˈtʃiəf(ə)l], surface [ˈsə:fɪs], horsehair [ˈhɔ:ʃeə]

But the room looked snug and cheerful. The firelight shone out brightly, trembling on the knobs and handles, and lurking in great strength on the under surface of the chimney-piece. A deep arm-chair, covered with horsehair, and studded with a countless throng of brass nails, was pulled up on one side of the fireplace. The tea-things were on the table, the teapot cover was open, and a little hand-bell had been laid at that precise point towards which a person seated in the great chair might be expected instinctively to stretch his hand.

Stockdale sat down, not objecting to his experience of the room thus far (Стокдэйл уселся /за стол/, не выражая /никакого/ недовольства первым впечатлением от /вида/ комнаты; *to sit down* — усаживаться, занимать свое место; *to object* — возражать; выражать неодобрение; *experience* — /жизненный/ опыт; впечатление; *thus far* — до сих пор), and began his residence by tinkling the bell (и начал свое проживание /здесь с того, что/ позвонил в колокольчик; *to begin*). A little girl crept in at the summons, and made tea for him (на этот вызов тихонько вошла маленькая девочка и сделала = налила ему чаю; *to creep* — красться, прокрадываться). Her name, she said, was Marther Sarer, and she lived out there (она сказала, что имя ее — Мартэ-Сарэ, а живет она — вон там), nodding towards the road and village generally (кивнув неопределенно в сторону дороги и деревни; *generally* — обычно, как

правило; в общем смысле). Before Stockdale had got far with his meal (*прежде чем Стокдэйл /смог/ приступить к чаепитию; to get far — продвигаться /вперед/; meal — принятие пищи*), a tap sounded on the door behind him (*раздался: «прозвучал» стук в дверь позади него*), and on his telling the inquirer to come in (*и после того, как он велел стучавшему войти; on — но, после /указывает на последовательность, очередность наступления событий, действий/; to tell — рассказывать; приказывать, настоятельно просить; to inquire — спрашивать, осведомляться*), a rustle of garments caused him to turn his head (*шелест юбок заставил его повернуть голову; garment — предмет одежды*).

experience [ɪkˈspɪ(ə)rɪəns], generally [ˈdʒen(ə)rəlɪ], door [dɔː]

Stockdale sat down, not objecting to his experience of the room thus far, and began his residence by tinkling the bell. A little girl crept in at the summons, and made tea for him. Her name, she said, was Marther Sarer, and she lived out there, nodding towards the road and village generally. Before Stockdale had got far with his meal, a tap sounded on the door behind him, and on his telling the inquirer to come in, a rustle of garments caused him to turn his head.

He saw before him a fine and extremely well-made young woman (*он увидел перед собой прекрасную и на редкость хорошо сложенную молодую женщину; fine — ясный, хороший; прекрасный; extremely — чрезвычайно, в высшей степени*), with dark hair, a wide, sensible, beautiful forehead (*с темными волосами, широким, умным, красивым лбом; sensible — чувствующий, чувствительный; благоразумный, здравомыслящий*), eyes that warmed him before he knew it (*взглядом, который согрел его, прежде чем он это осознал; eye — глаз, око; взгляд; to know — знать; понимать, осознавать*), and a mouth

that was in itself a picture to all appreciative souls (и ротиком, который представлял собой шедевр для каждого ценителя /красоты/; *to be a picture* — быть очень приятным на вид; *all* — все; всякий, любой; *appreciative* — высоко ценящий /что-л./; хорошо разбирающийся /в чем-л./; *soul* — душа; человек).

‘Can I get you anything else for tea (могу я предложить: «подать» вам к чаю что-то еще; *to get* — получать; приносить)?’ she said, coming forward a step or two (сказала = спросила она, делая несколько шагов вперед: «подходя вперед на шаг или два»), an expression of liveliness on her features (/при этом/ черты ее лица выражали оживление; *expression* — выражение), and her hand waving the door by its edge (а рука /держалась/ за край двери, покачивая ее; *to wave* — колыхать/ся/, волновать/ся/).

extremely [ɪkˈstri:mli], beautiful [ˈbju:tɪf(ə)l], forehead [ˈfɒrɪd, ˈfɔːhed]

He saw before him a fine and extremely well-made young woman, with dark hair, a wide, sensible, beautiful forehead, eyes that warmed him before he knew it, and a mouth that was in itself a picture to all appreciative souls.

‘Can I get you anything else for tea?’ she said, coming forward a step or two, an expression of liveliness on her features, and her hand waving the door by its edge.

‘Nothing, thank you,’ said Stockdale, thinking less of what he replied (ничего, благодарю вас, — сказал Стокдэйл, думая меньше о том, что он отвечает) than of what might be her relation to the household (нежели о том, какова ее роль в этом доме: «каким могло быть ее отношение к домочадцам»).

‘You are quite sure?’ said the young woman (вы совершенно /в этом/ уверены? — сказала молодая женщина), apparently aware that he had not considered his answer (очевидно догадавшись, что он не обдумывал свой ответ; *aware* — знающий, осознающий /что-л./).

He conscientiously examined the tea-things (он внимательно осмотрел чайные принадлежности), and found them all there (и обнаружил, что все на месте: «и обнаружил их все там»; *to find*). ‘Quite sure, Miss Newberry,’ he said (совершенно уверен, мисс Ньюбери, — сказал он).

‘It is Mrs. Newberry,’ she said (миссис Ньюбери). ‘Lizzy Newberry, I used to be Lizzy Simpkins (Лиззи Ньюбери, раньше я была Лиззи Симпкинс; *used to* — «иметь обыкновение», оборот используется при описании событий или состояний, которые имели место в прошлом, а потом прекратились или изменились).’

sure [ʃʊə], aware [əˈweə], conscientiously [ˌkɒnʃɪˈenʃəsli]

‘Nothing, thank you,’ said Stockdale, thinking less of what he replied than of what might be her relation to the household.

‘You are quite sure?’ said the young woman, apparently aware that he had not considered his answer.

He conscientiously examined the tea-things, and found them all there. ‘Quite sure, Miss Newberry,’ he said.

‘It is Mrs. Newberry,’ she said. ‘Lizzy Newberry, I used to be Lizzy Simpkins.’

‘O, I beg your pardon, Mrs. Newberry (о, прошу прощения, миссис Ньюбери).’ And before he had occasion to say more she left the room (и прежде

чем он смог добавить что-то еще: «прежде чем он имел возможность сказать больше», она покинула комнату; *to leave*).

Stockdale remained in some doubt (Стокдэйл оставался в некоторых сомнениях) till Martha Sarah came to clear the table (пока не пришла Марта-Сара, чтобы убрать со стола; *to clear* — *очищать*; *to clear the table* — *убирать посуду со стола*). ‘Whose house is this, my little woman,’ said he (чей это дом, моя маленькая хозяйюшка, — сказал он; *woman* — *женщина*; *служанка*).

‘Mrs. Lizzy Newberry’s, sir (миссис Лиззи Ньюбери, сэр).’

‘Then Mrs. Newberry is not the old lady I saw this afternoon (значит, миссис Ньюбери — это не та пожилая дама, которую я видел сегодня днем)?’

‘No. That’s Mrs. Newberry’s mother (нет, то была мать миссис Ньюбери). It was Mrs. Newberry who comed in to you just by now (а вот только что к вам приходила сама миссис Ньюбери; *comed* /зд./ = *came*), because she wanted to see if you was good-looking (потому что «она» хотела посмотреть, хорошо ли вы выглядите = хотела посмотреть, каков вы из себя).’

occasion [əˈkeɪz(ə)n], doubt [daʊt], because [bɪˈkɔːz]

‘O, I beg your pardon, Mrs. Newberry.’ And before he had occasion to say more she left the room.

Stockdale remained in some doubt till Martha Sarah came to clear the table. ‘Whose house is this, my little woman,’ said he.

‘Mrs. Lizzy Newberry’s, sir.’

‘Then Mrs. Newberry is not the old lady I saw this afternoon?’

‘No. That’s Mrs. Newberry’s mother. It was Mrs. Newberry who comed in to you just by now, because she wanted to see if you was good-looking.’

Later in the evening, when Stockdale was about to begin supper (позже вечером, когда Стокдэйл только собрался поужинать: «собирался начать ужин»; *to be about* — *собираться /что-л. сделать/*), she came again (она пришла снова). ‘I have come myself, Mr. Stockdale,’ she said (я пришла сама, мистер Стокдэйл, — сказала она). The minister stood up in acknowledgment of the honour (священник поднялся в знак того, что оценил /оказанную ему/ честь; *to stand; acknowledgment* — *признание; благодарность, признательность*). ‘I am afraid little Marther might not make you understand (боюсь, маленькая Марта не смогла вам понятно объяснить: «возможно, не дала вам понять»; *to make smb. do smth.* — *заставлять, побуждать кого-л. сделать что-л.*). What will you have for supper (что вы желаете на ужин)?— there’s cold rabbit, and there’s a ham uncut (есть холодный кролик и есть цельный: «неразрезанный» окорок).’

Stockdale said he could get on nicely with those viands (Стокдэйл сказал, что может вполне обойтись этой едой; *to get on* — *делать успехи; viands* — *пища, провизия*), and supper was laid (и ужин был подан; *to lay* — *класть, положить; накрывать /на стол/*). He had no more than cut a slice (только он отрезал ломтик = не успел он отрезать ломтик) when tap-tap came to the door again (как снова раздался стук в дверь).

acknowledgment [ək' nɒlɪdʒmənt], honour [ˈɒnə], viand [ˈvaɪənd]

Later in the evening, when Stockdale was about to begin supper, she came again. ‘I have come myself, Mr. Stockdale,’ she said. The minister stood up in acknowledgment of the honour. ‘I am afraid little Marther might not make you understand. What will you have for supper?—there’s cold rabbit, and there’s a ham uncut.’

Stockdale said he could get on nicely with those viands, and supper was laid. He had no more than cut a slice when tap-tap came to the door again.

The minister had already learnt (священник уже запомнил; *to learn* — изучать /что-л./, учиться /чему-л./; усваивать) that this particular rhythm in taps denoted the fingers of his enkindling landlady (что эта особенная ритмичность в постукивании указывает на пальчики его вдохновляющей/воодушевляющей = вызывающей воодушевление домовладелицы; *to denote* — указывать, обозначать; *to enkindle* — зажигать, воспалять; вдохновлять, воодушевлять), and the doomed young fellow buried his first mouthful under a look of receptive blandness (и обреченный молодой человек проглотил свой первый кусок, /скроив/ внимательно-вежливую мину; *to bury* — хоронить, погребать; прятать, скрывать; *mouthful* — полный рот /чего-л./; кусок, глоток; *look* — взгляд; выражение /лица/; *receptive* — чувствительный, чувствующий; *bland* — вкрадчивый, льстивый; вежливый).

‘We have a chicken in the house, Mr. Stockdale (еще у нас есть цыпленок: «у нас в доме есть цыпленок», мистер Стокдэйл)—I quite forgot to mention it just now (я совсем забыла о нем упомянуть только что). Perhaps you would like Marther Sarer to bring it up (может быть вы бы хотели, чтоб Мартэ-Сарэ принесла его)?’

particular [pəˈtɪkjʊlə], rhythm [ˈrɪðm], receptive [rɪˈseptɪv]

The minister had already learnt that this particular rhythm in taps denoted the fingers of his enkindling landlady, and the doomed young fellow buried his first mouthful under a look of receptive blandness.

‘We have a chicken in the house, Mr. Stockdale—I quite forgot to mention it just now. Perhaps you would like Marther Sarer to bring it up?’

Stockdale had advanced far enough in the art of being a young man (Стокдэйл уже достаточно овладел искусством галантности: «достаточно далеко продвинулся в искусстве быть молодым человеком») to say that he did not want the chicken (чтобы сказать, что он не хочет цыпленка), unless she brought it up herself (разве только она принесет его сама; *to bring*); but when it was uttered (но когда это было произнесено = но произнеся это) he blushed at the daring gallantry of the speech (он залился румянцем от дерзкой прямоты таких слов; *gallantry* — *учтивость, любезность; храбрость; speech* — *речь*), perhaps a shade too strong for a serious man and a minister (вероятно, излишне откровенных для серьезного человека и священника; *a shade* — *немного; shade* — *тень; strong* — *сильный, крепкий; грубый, прямой /о языке/*). In three minutes the chicken appeared (через три минуты цыпленок появился), but, to his great surprise, only in the hands of Martha Sarah (но к его великому удивлению лишь в руках Марты-Сары). Stockdale was disappointed (Стокдэйл был разочарован), which perhaps it was intended that he should be (чего, возможно, от него и добивались; *to intend* — *намереваться*).

enough [iˈnʌf], utter [ˈʌtə], appear [əˈpiə]

Stockdale had advanced far enough in the art of being a young man to say that he did not want the chicken, unless she brought it up herself; but when it was uttered he blushed at the daring gallantry of the speech, perhaps a shade too strong for a serious man and a minister. In three minutes the chicken appeared, but, to his great surprise, only in the hands of Martha Sarah. Stockdale was disappointed, which perhaps it was intended that he should be.

He had finished supper (он закончил ужинать: «закончил ужин»), and was not in the least anticipating Mrs. Newberry again that night (и совсем не ожидал снова /увидеть/ миссис Ньюбери в тот вечер; *in the least* — совсем, вообще; *to anticipate* — ожидать, предвидеть; предчувствовать, предвкушать), when she tapped and entered as before (когда она, как прежде, постучала и вошла). Stockdale's gratified look told (довольный вид Стокдэйла говорил /о том/; *to tell* — рассказывать; свидетельствовать) that she had lost nothing by not appearing when expected (что она ничего не потеряла, не появившись, когда /ее/ ожидали). It happened that the cold in the head from which the young man suffered (случилось так, что простуда, от которой страдал молодой человек) had increased with the approach of night (усилилась с приближением ночи), and before she had spoken (и прежде чем она произнесла /хоть слово/; *to speak*) he was seized with a violent fit of sneezing (его охватил неистовый приступ чихания) which he could not anyhow repress (с которым он не мог никак справиться; *to repress* — подавлять).

Mrs. Newberry looked full of pity (миссис Ньюбери выглядела весьма обеспокоенной: «полной жалости»). 'Your cold is very bad to-night, Mr. Stockdale (ваша простуда к вечеру разошлась не на шутку, мистер Стокдэйл; *bad* — плохой, скверный; сильный, интенсивный /разг./).'

increase [ɪnˈkriːs], approach [əˈprəʊtʃ], seize [siːz]

He had finished supper, and was not in the least anticipating Mrs. Newberry again that night, when she tapped and entered as before. Stockdale's gratified look told that she had lost nothing by not appearing when expected. It happened that the cold in the head from which the young man suffered had increased with the

approach of night, and before she had spoken he was seized with a violent fit of sneezing which he could not anyhow repress.

Mrs. Newberry looked full of pity. ‘Your cold is very bad to-night, Mr. Stockdale.’

Stockdale replied that it was rather troublesome (Стокдэйл отвечал, что, /да, вещь/ довольно неприятная; *troublesome* — *причиняющий беспокойство*).

‘And I’ve a good mind’—she added archly (а мне вот что думается: «у меня есть одна хорошая мысль»), — добавило она лукаво; *mind* — *умственная деятельность, мышление; думы, помыслы*), looking at the cheerless glass of water on the table (глядя на унылый стакан с водой на столе), which the abstemious minister was going to drink (которую воздержанный священник собирался выпить).

‘Yes, Mrs. Newberry (да, миссис Ньюбери)?’

‘I’ve a good mind that you should have something more likely to cure it (мне думается, что вам стоило бы выпить, чтобы вылечить ее, что-то более подходящее; *to have* — *иметь; есть, пить*) than that cold stuff (нежели вот это холодное питье; *stuff* — *материал, вещество; продукты, напитки /все, что употребляется в пищу/*).’

‘Well,’ said Stockdale, looking down at the glass (так что ж, — сказал Стокдэйл, взглянув на стакан), ‘as there is no inn here (поскольку здесь нет гостиницы), and nothing better to be got in the village, of course it will do (и ничего лучше в деревне не найти: «не получить»), то сгодится и это; *it will do* — *подойдет, годится*).’

reply [rɪˈplaɪ], abstemious [əbˈstiːmiəs], stuff [stʌf]

Stockdale replied that it was rather troublesome.

‘And I’ve a good mind’—she added archly, looking at the cheerless glass of water on the table, which the abstemious minister was going to drink.

‘Yes, Mrs. Newberry?’

‘I’ve a good mind that you should have something more likely to cure it than that cold stuff.’

‘Well,’ said Stockdale, looking down at the glass, ‘as there is no inn here, and nothing better to be got in the village, of course it will do.’

To this she replied (на это она отвечала), ‘There is something better, not far off, though not in the house (есть кое-что получше, недалеко, хотя и не в /самом/ доме). I really think you must try it, or you may be ill (я правда думаю, вы должны это испробовать, иначе вы можете совсем расклеиться; *to be ill* — *заболеть*). Yes, Mr. Stockdale, you shall (да, мистер Стокдэйл, вам нужно /это попробовать/).’ She held up her finger, seeing that he was about to speak (она /предупредительно/ подняла вверх палец, видя, что он собирается /что-то/ сказать: «говорить»; *to hold* — *держат*; *to hold up* — *поднимать*). ‘Don’t ask what it is; wait, and you shall see (не спрашивайте, что это; подождите и вы /все сами/ увидите).’

Lizzy went away, and Stockdale waited in a pleasant mood (Лиззи вышла, и Стокдэйл /остался ее/ дожидаться в приподнятом настроении; *to go away* — *уходить*; *pleasant* — *приятный; веселый, радостный*). Presently she returned with her bonnet and cloak on, saying (вскоре она вернулась /уже/ в капоре и плаще, говоря), ‘I am so sorry, but you must help me to get it (мне так жаль= *весьма сожалею*, но вы должны помочь мне принести это). Mother has gone to bed (мать уже отправилась спать; *to go to bed* — *идти/ложиться спать: «идти в постель»*). Will you wrap yourself up, and come this way (оденьтесь

потеплее и идите сюда; *to wrap up* — кутаться, тепло одеваться), and please bring that cup with you (и, пожалуйста, возьмите вон ту чашку с собой)?’

really [ˈri(ə)li], pleasant [ˈplez(ə)nt], return [riˈtʃ:n]

To this she replied, ‘There is something better, not far off, though not in the house. I really think you must try it, or you may be ill. Yes, Mr. Stockdale, you shall.’ She held up her finger, seeing that he was about to speak. ‘Don’t ask what it is; wait, and you shall see.’

Lizzy went away, and Stockdale waited in a pleasant mood. Presently she returned with her bonnet and cloak on, saying, ‘I am so sorry, but you must help me to get it. Mother has gone to bed. Will you wrap yourself up, and come this way, and please bring that cup with you?’

Stockdale, a lonely young fellow (Стокдэйл, одинокий молодой человек), who had for weeks felt a great craving for somebody (который неделями испытывал страстное желание /найти/ кого-то; *to feel* — трогать, осязать; испытывать, ощущать) on whom to throw away superfluous interest, and even tenderness (на кого /можно/ направить свою чрезмерную заботу, даже нежность; *to throw away* — выбрасывать, отбрасывать; тратить, растрачивать; *interest* — интерес, увлечение; внимание, забота), was not sorry to join her (был совсем не против: «не был сожалеющим» присоединиться к ней); and followed his guide through the back door, across the garden, to the bottom (и последовал за своей проводницей через заднюю дверь, в самый конец сада; *across* — сквозь, через; на ту сторону; *bottom* — низ, нижняя часть; конец), where the boundary was a wall (где границей была стена = где он оканчивался стеной). This wall was low (эта стена была низкой), and beyond it Stockdale discerned in the night shades several grey

headstones (и за ней Стокдэйл разглядел в ночной темноте несколько серых надгробных камней), and the outlines of the church roof and tower (и очертания церковной крыши и колокольни; *tower* /зѡ./ = *bell tower* — колокольня).

guide [гайд], boundary [ˈbaund(ə)rɪ], discern [dɪˈsɜ:n]

Stockdale, a lonely young fellow, who had for weeks felt a great craving for somebody on whom to throw away superfluous interest, and even tenderness, was not sorry to join her; and followed his guide through the back door, across the garden, to the bottom, where the boundary was a wall. This wall was low, and beyond it Stockdale discerned in the night shades several grey headstones, and the outlines of the church roof and tower.

‘It is easy to get up this way (вот здесь легко /будет/ перебраться; *to get up* — влезать, взбираться /на гору и т.п./),’ she said, stepping upon a bank which abutted on the wall (сказала она, ступая на скамью, которая примыкала к стене); then putting her foot on the top of the stonework (затем ставя ногу на верхнюю часть каменной кладки), and descending a spring inside (и спрыгивая на другую сторону: «внутрь»; *to descend* — спускаться, сходить; *spring* — прыжок, скачок), where the ground was much higher (где /уровень/ почвы располагался намного выше), as is the manner of graveyards to be (как обычно и бывает на кладбищах; *manner* — метод, способ; манера, поведение). Stockdale did the same (Стокдэйл проделал то же самое), and followed her in the dusk across the irregular ground (и проследовал за ней в полумраке по неровной почве) till they came to the tower door (пока они не подошли к двери колокольни), which, when they had entered, she softly closed behind them (которую, после того, как они вошли, она тихонько за собою притворила; *softly* — мягко; тихо).

‘You can keep a secret?’ she said, in a musical voice (вы умеете хранить тайны? — спросила она мелодичным голосом; *musical* — музыкальный; мелодичный).

‘Like an iron chest!’ said he fervently (как железный сейф! — пылко воскликнул: «сказал» он; *chest* — коробка, ящик).

easy [ˈi:zi], descend [dɪˈsend], iron [ˈaɪən]

‘It is easy to get up this way,’ she said, stepping upon a bank which abutted on the wall; then putting her foot on the top of the stonework, and descending a spring inside, where the ground was much higher, as is the manner of graveyards to be. Stockdale did the same, and followed her in the dusk across the irregular ground till they came to the tower door, which, when they had entered, she softly closed behind them.

‘You can keep a secret?’ she said, in a musical voice.

‘Like an iron chest!’ said he fervently.

Then from under her cloak she produced a small lighted lantern (тогда из-под своего плаща она достала маленький зажженный фонарик; *to produce* — представлять, предъявлять), which the minister had not noticed that she carried at all (который священник /прежде/ не замечал, что она вообще его несет). The light showed them to be close to the singing-gallery stairs (в свете фонаря обнаружилось: «свет показал», что они находятся рядом с лестницей, /ведущей на/ хоры; *to sing* — петь; *gallery* — галерея; хоры), under which lay a heap of lumber of all sorts (под которой лежала груда всяческого хлама; *to lie*; *lumber* — старая мебель, громоздкие ненужные вещи; хлам, что-л. бесполезное, ненужное; *of all sorts* — разный, разнообразный), but consisting mostly of decayed framework, pews, panels, and pieces of flooring (состоящего

главным образом из прогнивших балок, скамей, стенных панелей и досок настила; *framework* — *каркас, несущая конструкция*), that from time to time had been removed from their original fixings in the body of the edifice (которые время от времени изымались из /мест/ своего первоначального расположения в корпусе здания; *to remove* — *передвигать, перемещать; устранять*; *fixing* — *установка, фиксация*; *body* — *туловище, тело; остов, корпус*) and replaced by new (и заменялись новыми).

cloak [kləʊk], decay [di'keɪ], edifice [ˈedɪfɪs]

Then from under her cloak she produced a small lighted lantern, which the minister had not noticed that she carried at all. The light showed them to be close to the singing-gallery stairs, under which lay a heap of lumber of all sorts, but consisting mostly of decayed framework, pews, panels, and pieces of flooring, that from time to time had been removed from their original fixings in the body of the edifice and replaced by new.

‘Perhaps you will drag some of those boards aside (может быть, вы оттащите несколько этих досок в сторону)?’ she said, holding the lantern over her head to light him better (сказала она, держа фонарик над головой, чтобы получше осветить ему). ‘Or will you take the lantern while I move them (или возьмите = *подержите* фонарь, пока я буду передвигать их)?’

‘I can manage it,’ said the young man (я могу с этим справиться, — сказал молодой человек; *to manage* — *управлять; суметь /сделать/, справиться*), and acting as she ordered (и, действуя, как ему было велено; *to order* — *приказывать, распоряжаться*), he uncovered, to his surprise, a row of little barrels bound with wood hoops (он обнаружил, к своему удивлению, ряд небольших бочонков, стянутых деревянными обручами; *to uncover* —

снимать /крышку, покров/; обнаруживать; to bind), each barrel being about as large as the nave of a heavy waggon-wheel (*каждый бочонок был размером со ступицу: «был таким же большим, как ступица»* тяжелого тележного колеса).

When they were laid open (*когда они = бочонки открылись их взглядам; to lay open — открыть, обнажить*) Lizzy fixed her eyes on him (*Лиззи пристально на него посмотрела; to fix one's eyes on — уставиться на*), as if she wondered what he would say (*как если бы ей было интересно, что он /на это/ скажет*).

board [bɔ:d], bound [baund], heavy [ˈhevi]

‘Perhaps you will drag some of those boards aside?’ she said, holding the lantern over her head to light him better. ‘Or will you take the lantern while I move them?’

‘I can manage it,’ said the young man, and acting as she ordered, he uncovered, to his surprise, a row of little barrels bound with wood hoops, each barrel being about as large as the nave of a heavy waggon-wheel.

When they were laid open Lizzy fixed her eyes on him, as if she wondered what he would say.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».